

процессов централизации, исходящих от администрации. В современных международных отношениях царит иная атмосфера, нежели в XX в. Сегодня не важна военная и даже ресурсная база государства. Гораздо важнее экономическая предсказуемость, политическая либерализация и высокая образованность населения вкупе с открытостью образовательной системы для общения как внутри себя, так и вовне. В настоящее время Россия стоит на распутье, от выбора пути зависит не только будущее государства (что во многом второстепенно), но и сохранность и развитие российской культуры и цивилизационного потенциала, вклада в мировое развитие.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Кобзев А. И., Лукьянов А. Е. Конфуцианское «Четверокнижие» («Сы Шу»). М.: Восточная литература, 2004.
2. Титаренко М. Л., Кобзев А. И., Лукьянов А. Е. Духовная культура Китая (Искусство). М.: Восточная литература, 2010а.
3. Титаренко М. Л., Кобзев А. И., Лукьянов А. Е. Духовная культура Китая (Наука, техническая и военная мысль, здравоохранение и образование). М.: Восточная литература, 2010б.
4. IPA report says global publishing productivity is up, but growth is down // Publishing Technology. 2014. October 31 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.publishingtechnology.com/2014/10/ipa-report-says-global-publishing-productivity-is-up-but-growth-is-down/> (дата обращения: 20.04.2015).
5. Kellogg C. Hours Spent Reading Books Around The World // Los Angeles Times. 2013. July 2 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://articles.latimes.com/2013/jul/02/entertainment/la-et-jc-hours-reading-books-around-the-world-20130702> (дата обращения: 20.04.2015).

Цзин ТУН

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ВАРИАТИВНОСТЬ ПЕРЕВОДОВ РОМАНА А. С. ПУШКИНА «КАПИТАНСКАЯ ДОЧКА» НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

В статье приводятся некоторые результаты сопоставительного анализа шести переводов романа А. С. Пушкина «Капитанская дочка» на китайский язык в лексическом аспекте.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: А. С. Пушкин, «Капитанская дочка», русско-китайский перевод, способ перевода.

Китайцы знают имя Пушкина с начала XX в. Роман «Капитанская дочка» А. С. Пушкина стал первой переводной книгой, изданной в Китае.



А. Сашнева. БУКЕТ. 2014

В 1903 г. Цзи Ихуэй сделал перевод на китайский с японского «посредника», и роман получил название «История русской любви». В дальнейшем вышло в свет около 20 переводов «Капитанской дочки». Среди них пять — во второй половине XX в. и один — в начале XXI в.; эти тексты и послужили материалом для нашего исследования. Переводы выполнили известные в Китае переводчики: Сунь Юн (1956 г.) [4], Хуан Цзянянь (1995 г.) [5], Фэн Чунь (1995 г.) [6], Цзан Чуаньчжэнь (1997 г.) [7], Ли Ган (2000 г.) [8] и Чжи Лян (2013 г.) [9].

Сопоставляя тексты переводов, мы обнаружили различия на лексико-фонетическом, морфолого-синтаксическом и стилистическом уровнях. В настоящей статье обратимся в разноточениям в китайских переводах романа «Капитанская дочка» [Пушкин 2011] на лексико-фонетическом уровне.

Читая роман, мы сразу же замечаем слова, которые несут на себе яркий колорит эпохи и национальную окраску, например: *гвардия, грош, стрелянный, Семеновский полк, рубль, квас* и т. д. Для китайских читателей это экзотизмы, часто являющиеся еще и историзмами. Посмотрим, как эти чужие для китайского адресата вещи и явления обнаружат себя в разных переводах, обращая внимание на состав иероглифов и их фонетическое «проявление». Разделим такие существительные на три группы: 1) имена собственные; 2) вещи, которые существуют только в русской культуре и жизни (экзотизмы); 3) архаизмы и историзмы. Для наглядности материал представим в табл. 1–3.

I. Имена собственные			
1. Личные имена			
<i>(при) Минихе</i>	米尼希 (ми-ни-си) [5; 7; 9]	米尼赫 (ми-ни-хэ) [4; 6; 8]	
<i>Савельич</i>	萨维里奇 (са-вэй-ли-ци) [5; 6; 7; 8; 9]	萨威里奇 (са-вэй-ли-ци) [4]	
<i>Палашка</i>	帕拉什卡 (па-ла-ши-ка) [5; 6; 7; 8; 9]	帕拉士卡 (па-ла-ши-ка) [4]	
<i>Иван Кузмич</i>	伊凡·库兹米奇 (и-фань-ку-цзы-ми-ци) [5; 6; 8; 9]	伊凡·库兹米奇 (и-фань-ку-цзы-ми-ци) [4]	伊万·库兹米奇 (и-вань-ку-цзы-ми-ци) [7]
<i>мосье Бопре</i>	麦歌波普列 (май-се-бо-пу-ле) [5; 9]	博普雷先生 (бо-пу-лэй-сянь-шэн) [6; 7]: здесь слово <i>сянь-шэн</i> озна- чает ‘господин’	鲍普勒先生 (бао-пу-лэ-сянь-шэн) [8] 麦歌蒲伯勒 (май-се-пу-бо-ле) [4]
<i>Петруша</i>	彼得鲁沙 (би-дэ-лу-ша) [4; 5; 7; 9]	彼得 (би-дэ) [8]	小彼得 (сяо-би-дэ) [6]
<i>Маша</i>	玛莎(ма-ша) [4; 5; 6; 7; 8; 9]		
2. Топонимы			
<i>Симбирск</i>	西姆比尔斯克 (сы-му-би-э-сы-кэ) [4]	辛比尔斯克 (синь-би-э-сы-кэ) [5; 6; 7; 8; 9]	
<i>Москва</i>	莫斯科 (мо-сы-кэ) [4; 5; 6; 7; 8; 9]		
<i>Петербург</i>	彼得堡 (би-дэ-бао) [4; 5; 6; 7; 8; 9]		
<i>Пруссия</i>	普鲁士 (пу-лу-ши) [4; 5; 6; 7; 8; 9]		
<i>Россия</i>	俄国 (э-го): иероглиф <i>го</i> означает ‘страна’ [4; 5; 6; 7; 8; 9]		
<i>Мыс Доброй Надежды</i>	好望角(хао-вань-цзяо): слово <i>Добрый</i> переведено <i>хао</i> , <i>Надежды</i> — <i>вань</i> , а <i>Мыс</i> — <i>цзяо</i> [4; 5; 6; 7; 8; 9]		
3. Наименования национальностей			
<i>казак</i>	哥萨克人 (гэ-са-кэ-жэнь) [4; 5; 6; 7; 8; 9]		
<i>башкир</i>	巴什基尔人 (ба-ши-ци-э-жэнь) [4; 5; 6; 7; 8; 9]		
<i>киргизский</i>	吉尔吉斯 (ци-э-ци-си) [4; 5; 6; 7; 8; 9]		

Проанализировав представленные выше примеры, мы сделали следующие выводы:

1. Личные имена и топонимы часто переводятся по фонетическому принципу. В китайском языке всего четыре тона, и для обозначения каждого тона имеются разнообразные иероглифы. Поэтому при переводе имени человека или названия места иногда возникает несколько вариантов перевода, что в большинстве случаев не оказывает влияния на понимание произведения. Некоторые переводчики написали комментарии для этих слов, чтобы читатели лучше узнали историю, в том числе современную, и культуру России. Например, переводчик Хуан Цзяньянь сообщил, что Миних — русский фельдмаршал, он командовал во время войны с Турцией [5: 1]; переводчик Сунь Юн указал, что Симбирск — это родина Ленина, теперь город называется Ульяновск [4: 3].

Обратим внимание на имя *Петруша*. Мы знаем, что русская уменьшительная форма имени образуется при помощи суффикса как вариант официального личного имени, и именно она используется в обиходе, в неформальной или дружеской обстановке. В китайском языке фонетический перевод не может выразить такой языковой феномен. Поэтому, например, переводчик Сунь Юн привел комментарий, указав, что *Петруша* — это имя уменьшительное от *Петр* [4: 8], а переводчик Фэн Чунь в своем переводе добавил иероглиф *сяо*, означающий ‘маленький’, таким образом приближаясь к оригиналу [6: 220]. Что касается имени Маша: во всех переводах имя представлено одинаково 玛莎 (ма-ша), и никто не указал, что эта форма имени является неофициальной.

2. В некоторых составных названиях мест каждый из компонентов имеет отдельное значение; в таких случаях мы имеем буквальный перевод, как, например, *Мыс Доброй Надежды*.

3. Название страны часто переводится по фонетическому принципу, например: *Россия* (хотя в некоторых сложных названиях стран первый корень слова переводят буквально, например: *Белоруссия* — 白俄罗斯 (бэй-э-ло-сы), здесь иероглиф *бэй* обозначает ‘белый’, *э-ло-сы* — Россия), и это в практике перевода с русского языка на китайский общепринятый, стандартный способ, обеспечивающий только одну возможность перевода.

4. При переводе названия нации или жителей какой-нибудь страны обычно используют такую конструкцию: нация \ название страны + суффикс 人 (жэнь), обозначающий ‘человек’. Например: *казак* — 哥萨克人 (гэ-са-кэ-жэнь), то есть нация *казак* + суффикс 人; *русские* — 俄罗斯人 (э-ло-сы-жэнь), то есть название страны *Россия* + суффикс 人. В анализируемых переводах названия нации или страны были даны по принципу фонетического перевода.

Таблица 2

II. Вещи, которые существуют только в русской культуре и жизни (экзотизмы)	
<i>рубль</i>	卢布 (лу-бу) [4; 5; 6; 7; 8; 9]
<i>квас</i>	克瓦斯 (кэ-ва-сы) [4; 5; 6; 7; 8; 9]
<i>водка</i>	伏特加 (фу-тэ-цзя) [4; 5; 6; 7; 8; 9]

Примеры показывают, что при переводе названий этих особых вещей часто используется фонетический перевод, который может сопровождаться комментарием переводчика. Таким образом, с одной стороны, сохраняется национальный колорит этих слов, с другой — читатели могут понять значение слова. Например, для слова *квас* в китайских текстах есть четыре варианта комментария: 1) русский народный напиток, сделанный из солода или хлебных крошек [5: 9; 9: 8]; 2) русские прохладительные напитки [6: 224]; 3) домашние прохладительные напитки с немножко кислом вкусом [4: 13]; 4) русские домашние прохладительные напитки [7: 8]. Представляется, что если соединить все комментарии, то это будет лучшее определение для кваса.

III. Архаизмы и историзмы				
барин	老爷 (лао-е) [5; 9]: иероглиф <i>лао</i> означает старый, а иероглиф <i>е</i> — обращение к бюрократу, помещику и т. д. в Древнем Китае	少爷 (шао-е) [4; 6; 7; 8]: иероглиф <i>шао</i> означает младший, а иероглиф <i>е</i> — обращение к бюрократу, помещику и т. д. в Древнем Китае		
гвардия	中士 (чжун-ши) [4; 5; 6; 7; 8; 9]			
граф	伯爵 (бо-цзюе) [4; 5; 6; 7; 8; 9]			
грош	格洛士 (гэ-ло-ши) [4]	小铜币 (сяо-тун-би) [5; 9]: иероглиф <i>сяо</i> означает 'маленький', слово <i>тун-би</i> означает 'медная монета'	一戈比 (и-гэ-би) [6; 7; 8]: иероглиф <i>и</i> означает 'один', слово <i>гэ-би</i> означает 'копейка'	
дворянин	贵族 (гуй-цзу) [4; 5; 6; 7; 8; 9]			
князь	公爵 (гун-цзюе) [4; 5; 6; 7; 8; 9]			
ротмистр	上尉 (шан-вэй) [4; 5; 6; 7; 8; 9]			
шаматон	游手好闲的懒汉 (ю-шон-хао-сянь-дэ-лань-хань) [7]	二流子 (эр-лю-цзы) [6; 8]	花花公子 (хуа-хуа-гун-цзы) [4]	浪荡公子 (лан-дан-гун-цзы) [5; 9]

Приведенные выше примеры показывают, что слова, обозначающие название титулов и званий, имеют только один вариант перевода. Это термины, поэтому для их перевода существуют устоявшиеся выражения. При переводе остальных историзмов переводчики дают разные варианты.

Так, слово *шаматон* в шести переводах в совокупности дает четыре варианта. Но все переводы показывают читателю человека, который не занимается серьезным делом. Кроме того, в третьем и четвертом вариантах имеется в виду, что в Древнем Китае у человека такого образа жизни есть богатство. Словарь С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой дает толкование: (разговорный стиль, устаревшее) 'шалопай, бездельник' [Ожегов 1978], то есть в толковании слова нет



А. Сашнева. ЗВЕРИ. 2015

указания на богатство. Следует отметить, что в стилистическом отношении (разговорный стиль) первый и третий вариант перевода приближаются к оригиналу текста.

Слово *барин*, по словарю С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой, обозначает лицо, принадлежавшее к привилегированным слоям общества (преимущественно дворянин-земледелец, помещик, чиновник, интеллигент) в России до 1917 г. [Ожегов 1978]. Обращение к русскому толковому словарю свидетельствует, что два варианта перевода являются правильными, но из романа мы знаем, что Петруше всего лет шестнадцать, он еще молодой, поэтому второй вариант можно считать лучше первого.

Для слова *грош* в китайских переводах есть три варианта перевода: 1) «маленькая медная монета»; 2) «одна копейка»; 3) «гэ ло ши» (такой перевод «копирует» произношение, то есть это фонетический перевод, но он сопровождается комментарием: «Это медная монета, которая стоит полкопейки, в древней эпохе России»). Из толкового словаря С. А. Кузнецова мы узнаем, что слово *грош* в России имело разное семантическое наполнение: с 1657 до 1838 г. это медная монета достоинством в две копейки, позднее — с 1838 до 1917 г. — в полкопейки [Кузнецов 1998]. Итак, мы считаем, что читатели могут понять первый и второй вариант перевода, но это будет неточное понимание.

В третьем же переводе, хотя в буквальном виде читатели не могут понять значение слова, комментарий содержит точное определение.

Известно, что язык живет в историческом времени, изменяясь от поколения к поколению. Архаизмы и историзмы отличаются ярким колоритом эпохи и национальной окраской, и трудность их перевода осложнена необходимостью воссоздавать в сознании читателя реальность чужого прошедшего времени посредством другого языка, изначально не предназначенного для описания чужого мира.



А. Сашнева. ЛАУРА. 2015

Трудно сказать, какой из шести вариантов перевода «Капитанской дочки» лучше. Сунь Юн как переводчик старшего поколения задает своим последователям определенный образец, и на его основе переводчики нового поколения развивают, совершенствуют речевую ткань китайского текста. Из-за разного понимания текста оригинала переводчиками их переводы получились отличными друг от друга, хотя у каждого перевода есть свои достоинства и свои недостатки. Чжэн Тун, профессор Шанхайского университета иностранных языков, когда-то сказал, что переводчиков — чем дальше, тем больше, но хороших переводов — чем дальше, тем меньше. Помня об этом, китайские русисты должны непрерывно улучшать свои навыки, должны извлечь урок из опыта старшего поколения, знакомя китайских читателей с Россией и ее литературой так, чтобы приблизиться к оригиналу текста писателя и понять жизнь его эпохи.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Кузнецов С. А. Толковый словарь русского языка. М., 1998.
2. Ожегов С. И. Словарь русского языка: ок. 57 000 слов / под ред. Н. Ю. Шведовой. 12-е изд., стер. М., 1978.
3. Пушкин А. С. Капитанская дочка. М., 2011.
4. 孙用译 毕慎夫校 上尉的女儿 (普希金著). 人民文学出版社, 1956.
5. 黄甲年译 上尉的女儿 (普希金著). 长江文艺出版社, 1995.
6. 冯春、张蕙译 上尉的女儿 (普希金著). 上海译文出版社, 1995.
7. 臧传真、少明译 上尉的女儿 (普希金著). 百花文艺出版社, 1997.
8. 力冈译 上尉的女儿 (普希金著). 浙江文艺出版社, 2000.
9. 王智量译 上尉的女儿 (普希金著). 华东师范大学出版社, 2013.

Цзиньэнь У

МЕТАФОРИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ «ЧЕЛОВЕК – ЖИВОТНОЕ» В СКАЗКАХ А. С. ПУШКИНА И ИХ ПЕРЕВОДАХ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Метафора и сравнение рассматриваются в статье в первую очередь как культурное явление, обладающее богатым семантическим спектром. Каждый национальный язык как национально-культурное зеркало отражает и вместе с тем охраняет духовное богатство народа. Автор исходит из положения, что анималистические метафоры и сравнения не принадлежат личному речевому акту и используются не случайно.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: сравнение, метафора, символика животных.